

Idioma y traducción C2 (portugués)

Código: 101397
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Noelia Moreno Herrero

Correo electrónico: Noelia.Moreno@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases son en portugués.

Equipo docente

Noelia Moreno Herrero

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- . Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- . Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- . Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es ampliar y consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos e registros.

Son créditos dedicados íntegramente a la lengua.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos e registros. (MCRE-FTI B2.3.)

- . Producir textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- . Comprender textos orales de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- . Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
12. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
14. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.

16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
18. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
19. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
21. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
22. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
23. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- . Expresar puntos de vista, argumentos, dudas, opiniones, objetivos, deseos, hipótesis y condiciones.
- . Dar órdenes, sugerir y aconsejar.
- . Relacionar elementos y partes del discurso.
- . Desenvolverse en diferentes aspectos del mundo laboral.
- . Desarrollarestructuras lingüísticas básicas para mantener relaciones profesionales.

Contenidos gramaticales:

- . Revisión general
- . Verbos: Modo subjuntivo: presente, pretérito perfeito, pretérito imperfeito, pretérito mais-que-perfeito y futuro.

Modo imperativo: afirmativo y negativo.

Infinitivo *pessoal*.

- . Los pronombres átonos: reglas de utilización.
- . Preposiciones, interjecciones, conjunciones, adverbios.
- . El diminutivo: forma y uso.

Contenidos léxicos:

1. Mundo laboral:
 - . profesiones (en general y relacionadas con los idiomas)
 - . anuncios de trabajos

- . currículum vitae
- . entrevistas de trabajo.
- . sindicatos
- . terminología específica (paga extra, jubilación, etc.)
- . trabajo voluntario
- . Perfil para linkedin, infojob
- . Carta/Mail de presentación

2. Humor:

- . cómics
- . canciones
- . chistes
- . publicidad
- . ilustraciones de periódicos
- . textos en la red
- . cuentos y crónicas
- . expresiones idiomáticas

3. Ecología y medio ambiente.

4. Turismo, viajes y ocio.

5. Diferencias básicas entre las variantes del portugués.

Contenidos socioculturales:

- . Situación laboral y normativas para estudiar o vivir en los países lusófonos.
- . Crónicas y cuentos de autores en lengua portuguesa.
- . Canciones.
- . Lenguaje popular.
- . Expresiones idiomáticas.
- . Cultura de países de lengua portuguesa: geografía, gastronomía, etc.
- . Conocimiento de organismos, entidades públicas, ONG, sindicatos, etc. que ofrecen servicios de inserción laboral a inmigrantes.

Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.

- . Técnicas de aprendizaje cooperativo.
- . Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.
- . Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.
- . Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Seminarios sobre temáticas concretas.
- . Clases magistrales.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	7, 8, 15, 23
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	2, 4, 11, 12, 18, 19
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	4, 12, 19
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	3, 14, 22
Resolución de ejercicios	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	3, 4, 12, 14, 19, 22
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	40	1,6	6, 7, 8, 15
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	15	0,6	4, 12, 19
Preparación de actividades de producción oral (individuales o en grupo)	20	0,8	3, 14, 22
Realización de ejercicios (individuales o en grupo)	37,5	1,5	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21

Evaluación

Al principio del curso el/la profesor/a responsable informará a los estudiantes sobre las actividades de evaluación de la asignatura (características, porcentaje, fecha de realización o entrega, etc.). Esta información se entregará por escrito el primer día de clase y también estará disponible en el campus virtual.

E

F

F

El estudiante podrá recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspendidas o para las cuales no haya presentado evidencias de evaluación. Los docentes podrán establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación o puede agrupar diversas actividades de evaluación, siempre que se evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de recuperación y se mantengan el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final.

Los profesores de la asignatura determinarán la recuperación de pruebas evaluables suspendidas (cuando la nota final previa al acto sea entre un 3,5 y un 4,9).

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Una vez superada la asignatura, esta no podrá ser objeto de una nueva evaluación.

Calificación final de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de que se produzcan irregularidades (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0 (cero). En el caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (cero).

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, etc.).

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión y expresión escrita	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Expresión oral	20%	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 21, 22, 23
Gramática y vocabulario	40%	4,75	0,19	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16, 22

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA PARA LAS CLASES:

. **Dossier de Trabalho Português ITC2 - 2018-19**

(Disponible en el Servicio de fotocopias de la FTI-UAB).

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

- . Diccionarios bilíngües:
 - . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
 - . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
 - . Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Diccionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
 - . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
 - . Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
 - . Diccionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigos), Férriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Encyclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionarios de Portugués:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionarios on line de portugués de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionarios on line de portugués europeo:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Diccionarios on line bilíngües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionarios on line de portugués:

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>

- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Centros culturales en Barcelona:

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Gramáticas de la lengua portuguesa:

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editoria.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.